

Normes per a la presentació de textos

■ Àmbits temàtics per a treballs presentats

La *Zeitschrift für Katalanistik* / *Revista Alemanya d'Estudis Catalans* (ZfK) publica treballs de recerca originals i innovadors sobre qüestions relacionades amb els estudis catalans, centrats en estudis lingüístics, literaris, culturals i mediàtics, o que tenen en compte elements de la llengua, la literatura o la cultura catalanes en un enfocament comparat. Les aportacions que incloquin aspectes de llengües, literatures o cultures catalanes vs. alemanyes són especialment benvingudes. Pel que fa als temes tractats i als conceptes i teories aplicats, els textos presentats han d'estar vinculats a qüestions d'investigació actuals i debats científics en curs, o han d'abordar noves qüestions de recerca o obrir noves discussions científiques. Els textos han d'estar orientats a la problematització i han d'anar més enllà de la mera documentació de fets. Excepcionalment, es poden presentar textos documentals, com ara panorames bibliogràfics o edicions de text, si es reconeix que són recursos valuosos per a discussions de recerca actuals o noves. Els textos exclusivament assagístics i purament basats en opinió no es poden considerar per a la publicació.

■ Polítiques d'OpenAccess i d'atribució de llicències

La ZfK segueix una política Platinum OpenAccess sota llicències Creative Commons. La llicència atribuïda per defecte als articles de la ZfK és CC BY-NC-ND, que inclou els elements següents pels usuaris de l'article: se n'ha d'esmentar l'autor/a; es permet només l'ús no comercial; no se'n permeten adaptacions o usos derivatius. Els autors i autores d'articles acceptats poden proposar una altra llicència per llur treball, sempre que sigui compatible amb la política OpenAccess de la ZfK; per llicències alternatives vegeu <<https://creativecommons.org/about/cclicences/>>.



■ Indicacions formals

La *Z/K* accepta articles en totes les llengües romàniques majors –preferiblement en català–, en alemany i en anglès. Abans d'enviar el text, l'autora / l'autor ha de parar atenció al que la documentació científica i bibliogràfica sigui completa, com també a la qualitat lingüística i estilística del text. Si el text s'ha redactat en una altra llengua que la llengua primera de l'autora / l'autor, s'aconsella una revisió lingüística per un/a parlant L1 d'aquesta llengua abans de la presentació del text.

Les contribucions presentades han de ser textos originals escrits per l'autora/l'autor o les autores/els autors esmentats. Si per parts d'un text s'han utilitzat eines d'Intel·ligència Artificial (IA) (p. ex. per generar traduccions), s'ha d'indicar clarament dins del text.

Els textos presentats (amb resum, bibliografia i –eventualment– apèndix; cf. *infra*) no haurien de superar els 60.000 signes (espais inclosos). Cada text ha d'anar acompanyat, després del títol principal, d'un resum en anglès que explica breument el tema tractat i els principals resultats presentats. Al resum s'han d'afegir unes 5–10 paraules-claus en anglès.

Per la subdivisió del text, s'ha d'utilitzar el sistema decimal (1, 1.1, 1.2, 1.2.1, etc.). Si el text conté il·lustracions, gràfics i taules, cal que s'hi remeti dins del text; per això, totes les il·lustracions, els gràfics i les taules han d'estar numerats i acompanyats d'un títol descriptiu breu. (Quant als requisits tècnics per il·lustracions, gràfics i taules, vegeu *infra*.)

En principi, les citacions s'han de fer en la llengua original. Només cal traduccions de citacions si provenen d'altres idiomes que les llengües romàniques majors (català, castellà, francès, italià i portuguès), l'alemany o l'anglès.

Exemples lingüístics presentats i discutits en articles de lingüística s'han de separar del text principal, numerar (entre parèntesis) i sagnar. Es poden acompanyar de glosses morfològiques interlinears alineades segons el sistema dels *Leipzig Glossing Rules*. Si els exemples provenen d'altres llengües romàniques que el català, el castellà, el francès, l'italià o el portuguès, o de varietats dialectals o no estàndards de llengües romàniques, de períodes antics de llengües romàniques, o de llengües altres que l'anglès i l'alemany, han d'anar acompanyats d'una traducció idiomàtica en la llengua del text; això val també per exemples llatins.

Les fonts de les citacions i les indicacions bibliogràfiques s'han d'indicar dins del text principal segons l'anomenat sistema referencial Harvard, és a dir: mitjançant el model (Nom(s) d'autor/a, any: número/s de pàgina/es)

(per exemple: (Badia i Margarit, 1995: 337s)). Es demana a l'autora / l'autor de prestar atenció a l'espaiat i als signes de puntuació del model de demostració.

Les notes s'han de col·locar al marge inferior (cap nota final) i han de contenir informació addicional, però no referències bibliogràfiques o títols abreujats. Se n'haurien de limitar el nombre i l'extensió. Notes de peu de pàgina no poden contenir il·lustracions, gràfics i taules.

Totes les referències bibliogràfiques que es citin o mencionin en el text han d'aparèixer en la bibliografia al final de l'article. Les autores i els autors han d'observar amb atenció els models i exemples següents de les diferents tipus d'entrades de la bibliografia (cal fixar-se també en l'espaiat i els signes de puntuació):

Monografies, miscel·lànies i volums col·lectius:

Badia i Margarit, Antoni M. (1995): *Gramàtica de la llengua catalana: descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, Barcelona: Proa.

Wheeler, Max W. / Yates, Alan / Dols, Nicolau (1999): *Catalan. A comprehensive grammar*, London / New York: Routledge.

Turell, M. Teresa (ed.) (2001): *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and psycholinguistic aspects of linguistic minority groups*, Clevedon: Multilingual Matters.

Articles en revistes, miscel·lànies i volums col·lectius:

Schlieben-Lange, Brigitte (1996): «Der Torsimany und die scholastische Grammatik», *Zeitschrift für Katalanistik* 9, 7–19.

Pradilla, Miquel Àngel (2001): «The Catalan-speaking community», in: Turell, M. Teresa (ed.): *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and psycholinguistic aspects of linguistic minority groups*, Clevedon: Multilingual Matters, 58–90.

És obligatori esmentar els noms de pila complets de les autores / dels autors i de les editores / dels editors, i en el cas de publicacions monogràfiques, miscel·lànies i col·lectives cal indicar l'editorial. En canvi, és opcional esmentar eventuais sèries de publicacions o col·leccions (amb número del volum; darrere del nom de l'editorial entre parèntesis) o el DOI (*Digital Object Identifier*) si la referència ha estat consultada —o és disponible— en format electrònic. Si s'esmenta el DOI, s'ha de seguir el model de l'exemple següent:

Sunyer, Magí (2015): «L'11 de setembre en la literatura: Els símbols i els mites de la derrota», *Estudis Romànics* 40, 215–228, <https://doi.org/10.2436/20.2500.01.243>.

En cas que s'emprin o es citin versions traduïdes d'obres literàries o científiques, en la bibliografia a més a més hi ha de constar el títol, el lloc de publicació i l'any de publicació de l'original; per exemple:

Dietrich, Wolf (1983): *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*, Madrid: Gredos (original: *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen*, Tübingen, 1973).

Si se citen fonts genuïnes d'internet, s'han de seguir normes diferents segons que el document de la xarxa esmenti o no una autora/un autor, editora/editor o una persona o institució responsable. Si al document en línia s'indica autora/autor / editora/editor / persona o entitat responsables, la referència d'aquest document es posarà amb les referències bibliogràfiques impreses, amb el DOI si en porta un, o sinó indicant-hi l'enllaç (URL) i la data quan s'ha consultat per última vegada aquest document electrònic. Exemple:

Institut d'Estudis Catalans (ed.) (s.a.): “Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana”, <<http://www.ctilc.iec.cat>> [15.10.2020].

Documents d'internet sense indicació d'autor:a / editor:a / persona o entitat responsables es posaran al final de la bibliografia amb indicació del títol del document (o, en cas que no hi hagi títol de document, amb el primer títol de paràgraf), l'enllaç (URL) i la data de la última consulta. Exemple:

“Joanot Martorell, Tirant lo Blanch, València 1490”, <<http://www.tinet.org/bdt/tirant>> [05.02.2008].

Cal tenir en compte les normes de puntuació específiques per a cada llengua tant en el text de l'article com en les citacions. Sempre que es pugui s'han d'utilitzar símbols tipogràfics com les cometes, els apòstrofs (“”, « », ‘ ’) i els guions de mida mitjana (–).

Les dades, gràfics i taules addicionals que no es poden acomodar dins del text principal es poden col·locar en un apèndix després de la bibliografia; tanmateix, només s'han d'incloure annexos si és absolutament necessari.

Al final de la contribució, s'han d'indicar els noms de l'autora / l'autor (o de les autores / dels autors), les adreces postals institucionals, les adre-

ces de correu electrònic (institucionals) i els identificadors ORCID (si estan disponibles). Si l'article ha estat escrit per diverses coautoros / diversos coautoros, una autora / un autor es pot identificar com a autora / autor responsable.

La *ZfK* agraeix l'ús d'un llenguatge inclusiu. Si s'utilitza, s'hauria d'aplicar de manera coherent al llarg del text un model comú de llenguatge inclusiu.

■ Indicacions tècniques

Els originals dels textos presentats s'enviaran en format electrònic, com a document de tractament de text (preferiblement .DOCX) afegit a un correu electrònic, a la redacció de la *ZfK* a <zfk@katalanistik.de>. Si en un text s'empren signes o caràcters especials (símbols fonètics, alfabet del centre i est d'Europa o alfabet no llatins) o si s'hi inclouen il·lustracions, gràfics i taules, a més a més s'ha d'enviar una versió PDF del text (amb els signes especials integrats).

Es demana a l'autora / l'autor de només utilitzar els formats bàsics (*cursiva*, **negreta**, subratllat). Per motius tipogràfics, no es poden combinar la cursiva i la negreta dins de la mateixa paraula; també s'ha de prescindir d'una maquetació fina del text presentat (per exemple, amb separació de síl·labes, títols o notes a l'encapçalament de pàgines, números de pàgina etc.; tot això s'afegirà en el procés de maquetació del text, un cop aquest text acceptat per la publicació).

Si el text conté una gran quantitat de símbols fonètics, les transcripcions fonètiques s'han d'establir amb la lletra TrueType 'SIL Doulos IPA 93', que es pot obtenir, si cal, a la redacció de la revista. Si el text conté paraules escrites en grec, ciríl·lic o altres alfabetos no llatins, es pot demanar a l'autora / l'autor que detalli i, si cal, comparteixi el tipus de lletra que ha utilitzat per configurar aquestes paraules.

Les taules s'haurien de crear amb les eines del programa de tractament de text i trobar-se integrades en el text. S'han d'evitar enllaços amb altres programaris via OLE, per exemple amb programaris de càlcul com MS Excel. A causa de restriccions imposades per la versió impresa de la *ZfK*, que es confecciona en format A5, les taules no haurien de superar una llargada de 11,3 cm amb una lletra mínima de 9 punts. Excepcionalment, però només en casos inevitables i justificats, les taules poden arribar a una llargada de 18 cm però llavors es publicaran a la vertical. Les autores / els

autors han de tenir en compte aquestes restriccions de mida en el moment de preparar taules.

Les il·lustracions i els gràfics no s'han de memoritzar (només) amb el fitxer de tractament de text, sinó que s'han d'enviar separatament com a fitxers gràfics (preferiblement en format JPEG no comprimit o TIFF) en una qualitat suficient perquè es puguin llegir i imprimir bé. Es recomana una resolució mínima de 300 dpi; això vol dir, per exemple, que un fitxer gràfic per una il·lustració prevista de cobrir tota la llargada de la pàgina impresa (és a dir: 11,3 cm) es pot llegir i imprimir en condicions òptimes si té com a mínim 1200 píxels d'amplada. Vist que la versió impresa de la *Z/K* no permet l'ús de colors, les il·lustracions i els gràfics també haurien de ser llegibles en versió blanc-i-negre. Es recomana doncs a les autores / als autors d'entregar fitxers per a il·lustracions i gràfics en dues versions: blanc-i-negre / tons de gris per la versió impresa i amb color per la versió electrònica de la revista. Les il·lustracions destinades a publicar-se amb un article han de ser de domini públic o l'autora / l'autor de l'article ha de ser la propietària / el propietari dels drets d'autor o proporcionar un permís de reproducció emès pel titular dels drets d'autor.

■ Indicacions sobre el procés d'avaluació i publicació

La recepció d'una proposta de text serà confirmada de seguida per correu electrònic. Llavors el text serà sotmès a un procés d'avaluació per parells que normalment no hauria de durar més de quatre mesos. El text s'avaluarà primer pels co-directors de la revista, els quals poden demanar un informe a un/a o més d'un/a expert/a extern/a especialitzada / especialitzat en la temàtica del treball presentat. Les avaluadores externes / els avaluadors externs queden anònimes / anònims. Al final del procés d'avaluació, es comunicarà a l'autora / l'autor la decisió d'acceptació o no acceptació; si un text s'accepta però no compleix els requisits formals i tècnics aquí detallats es torna el text a l'autora / l'autor perquè l'adapti a aquestes normes de publicació.

Els manuscrits enviats a la *Z/K* no s'han d'enviar a altres publicacions periòdiques al mateix temps. Si una autora / un autor vol retirar la seva proposta, p.ex. perquè la vol presentar a un altre lloc, se li convida a informar immediatament la redacció de la *Z/K* a <zfk@katalanistik.de> perquè el procés d'avaluació es pugui aturar.

Els manuscrits acceptats seran maquetats segons el disseny de la revista per la redacció de la *Z/K*. El director-gestor de la *Z/K* enviarà a l'autora /

l'autor les galerades com a fitxer PDF adjunt a un correu electrònic. Aquestes proves s'han de comprovar i corregir, anotant directament les esmenes, els canvis i els comentaris al fitxer PDF (mitjançant, per exemple, l'ús de les eines d'anotació i comentaris del programari Adobe Reader). Excepcionalment, també es poden enviar proves corregides en forma impresa per correu ordinari a l'adreça postal de la revista.

Els co-directors de la *ZJK* es reserven el dret de modificar lleugerament el text original lingüísticament, estilístic i formalment si aquestes modificacions resulten necessàries per a una correcta publicació. Sempre s'informaran les autores / els autors d'aquests canvis quan se'ls enviïn les galerades.

Cada autora / autor individual, o l'autora / l'autor responsable en el cas de diverses co-autores / diversos co-autors, rebrà un exemplar imprès del volum de la *ZJK* en el qual es publica l'article. No s'enviaran cap separata. D'acord amb la política Platinum OpenAccess de la *ZJK*, la publicació d'articles a la *ZJK* és gratuïta per a les autores i els autors, però tampoc serà remunerada. Es poden compartir els articles publicats a la *ZJK* en repositoris i en altres plataformes científiques. ■